

INGLÉS TÉCNICO EN FACULTAD DE VETERINARIA DE UDELAR*(URUGUAY): ¿OPORTUNIDAD U OBSTÁCULO PARA LA PERMANENCIA AL INICIO DE LA CARRERA?

Línea temática: Articulación de Educación Superior con Enseñanza Media- Investigación

DE LEÓN, Analía, Universidad de la República, URUGUAY. analia.deleon@fvvet.edu.uy

Resumen

Este estudio analiza la incidencia del curso “Inglés Técnico” para el desarrollo de habilidades de comprensión lectora en estudiantes de la Facultad de Veterinaria de Udelar (Uruguay) que cursaron en el primer semestre de 2023 en función de su perfil de ingreso. La comprensión lectora en inglés se considera como uno de los requerimientos básicos en la formación de grado a nivel mundial. En el campo de la Medicina Veterinaria, el manejo de herramientas de comprensión lectora de textos científicos es de particular importancia, tanto para el desempeño laboral como académico del futuro egresado, ya que mayormente los resultados de las investigaciones se publican en inglés. Se aplicó un cuestionario cerrado a los estudiantes que finalizaron el curso y se analizaron las actas de curso. De acuerdo al cuestionario, 73% de los estudiantes considera que los conocimientos adquiridos en cursos preuniversitarios fueron regulares o malos. Por otro lado, los resultados de las actas muestran que solamente un 17% del estudiantado no aprueba el curso. Nos preguntamos si este resultado responde al aporte del curso o a una percepción equivocada del estudiante sobre su nivel previo. Es necesario profundizar el estudio para diseñar estrategias que favorezcan un mejor aprovechamiento del curso.

Palabras clave: Inglés Técnico, Primer Año, Medicina Veterinaria, Permanencia

Contextualización:

Los estudios del idioma inglés referidos a la comprensión lectora, se consideran a nivel mundial como uno de los requerimientos básicos, tanto para el desempeño laboral como para la actualización y desarrollo académico del futuro egresado en Medicina Veterinaria. Como señala Chavez et al (2017) en el mundo profesional, quien no lee en inglés, se considera un semianalfabeto en su profesión, ya que los avances y descubrimientos en los distintos campos del conocimiento se publican en inglés, sin importar la nacionalidad de sus autores.

Según el Censo Nacional Veterinario del Uruguay realizado en el año 2010 solo el 32% manifiesta tener un buen nivel de inglés. Asimismo, se observa que los niveles de conocimiento del idioma son inferiores en el interior del país, existiendo un 30% de veterinarios que advierte no tener ningún manejo del idioma (Censo Veterinario, 2010).

La Facultad de Veterinaria ha incluido la Unidad Curricular de Inglés Técnico desde el año 1998, primero como curso optativo en la carrera de grado del plan 98. En el marco de la acreditación de la carrera de Médico Veterinario en Mercosur se comienza a incluir la Unidad Curricular Inglés Técnico dentro de la currícula, a partir del plan 21, como obligatorio en el 1er año. Asimismo, se requiere que el docente a cargo sea idóneo en el campo disciplinar. Esta resolución la convierte en la única Facultad de la Udelar que ofrece un curso específico de enseñanza de vocabulario técnico en idioma inglés en su currícula, dictado por un docente formado en lengua y en el campo disciplinar. Los estudiantes tienen la opción de cursar la asignatura en el primer o segundo



semestre del 1er año. Se recomienda la base de conocimientos de los cursos de Idioma Inglés aprobados en Bachillerato de Educación Secundaria o Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU), que prevé un perfil de egreso correspondiente a un nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). Los estudiantes que consideren tener un nivel de inglés intermedio superior o avanzado (B2) pueden exonerar el curso realizando un examen libre en fecha a determinar por la Bedelía o acreditar con un certificado internacional. Cabe destacar que la Unidad Curricular se podía convalidar hasta julio del presente año con un nivel de inglés equivalente a B1 del MCER. Luego de estudiar la situación de otras universidades de Udelar con respecto al nivel de inglés solicitado y tomando en consideración que el nivel B2 es el primer certificado considerado de ámbito académico y profesional en donde el estudiante es capaz de interactuar con textos de carácter técnico, se opta por cambiar el requisito de nivel a partir del segundo semestre del presente año.

El objetivo general del curso de Inglés Técnico para el plan 21 es capacitar a los/las estudiantes para desarrollar habilidades para la comprensión e interpretación de textos académicos y profesionales en inglés vinculados con publicaciones científicas relativas a la medicina veterinaria. Asimismo, se espera que el estudiante pueda manejar, con relativa solvencia, terminología técnico- científica presente en textos escritos, a nivel de usuario intermedio del idioma inglés. El curso tiene una carga horaria total de 30 horas. Las clases se brindan en formato de taller teórico-práctico presenciales una vez a la semana con una extensión de 2h por clase. En los talleres presenciales se abordan temas teóricos y se realizan prácticas de comprensión lectora. Los estudiantes completan el resto de las horas estipuladas del curso cumpliendo tareas domiciliarias marcadas en la plataforma de Entorno Virtual de Aprendizaje (EVA) que consisten en realizar ejercicios de repaso de gramática de cursos oficiales previos (al comienzo del curso) y de vocabulario técnico. Estas tareas le otorgan el 30% de la ganancia del curso y tienen la posibilidad de realizar hasta tres intentos para poder acceder a la mejor nota posible. Los trabajos de gramática están pensados para reforzar el nivel de inglés general y poder nivelar a los estudiantes. Los últimos ejercicios que se plantean son más enfocados a la materia en sí. El 70% faltante de la ganancia del curso la adquieren con una prueba parcial final que se realiza al finalizar el curso. Las clases se dictan en la sala de informática de la Facultad que tiene una capacidad de 70 computadoras. Se busca tener acceso a este tipo de herramientas ya que se les enseña a los estudiantes a dónde y cómo realizar las consultas de vocabulario de tipo académico para poder comprender textos en otro idioma. Se ofrece un grupo por Zoom para trabajadores o estudiantes en situación de cuidado de menores. Este grupo virtual no fue considerado en nuestra investigación ya que tiene otras características.

Como señalamos anteriormente, el curso de Inglés Técnico busca que los estudiantes estén familiarizados con el idioma a un nivel intermedio para poder adquirir los elementos técnico-científicos esperados. La comprensión es un aspecto inherente a cualquier acto de lectura. Es posible comprender un texto porque se tienen conocimientos previos del tema, porque se activa el recuerdo, porque comparamos con la información que poseemos y, sobre todo, porque el texto posee una estructura conocida. Leer en una lengua extranjera implica diferentes procesos y exige un esfuerzo mayor que al hacerlo en una lengua nativa porque se tiene primero que manejar la dinámica de la gramática, el léxico y diferentes particularidades de la lengua extranjera para poder interpretar una pregunta o un texto. De acuerdo a Uccelli et al. (2015 en Carabelli 2021), la comprensión lectora es “the product of two main clusters of skills: word recognition and language comprehension skills” (p. 52). Para la comprensión de textos académicos, es fundamental que puedan adquirir el vocabulario técnico para poder así comprender un artículo científico, un abstract, una tesis. Conforme a las investigaciones realizadas sobre el vocabulario adquirido en las diferentes etapas de aprendizaje en hablantes no nativos de inglés se estima que, para poder comprender un texto en su totalidad, el estudiante debería entender por lo menos el 95% de las



palabras del texto meta. De acuerdo con lo planteado anteriormente, se considera que un estudiante de nivel B1/B2 tiene un manejo de vocabulario que oscila entre las 2.500 y 3.000 palabras (Laufer, 1989; Laufer & Ravenhorst-Kalovski, 2010).

Esta propuesta de la Facultad de Veterinaria, y de forma similar en el resto de las Facultades, supone como antecedente que el estudiante adquiere en su pasaje por la educación secundaria un nivel B1 de idioma inglés. Sin embargo, los estudiantes que realizan estudios de inglés únicamente en el sistema educativo oficial no presentan el nivel de conocimientos que se espera en la culminación del ciclo secundario de acuerdo con los objetivos especificados en los documentos curriculares (ANEP 2019). La enseñanza de inglés como Unidad Curricular obligatoria en el Plan de Estudios de Veterinaria, presenta entonces un doble desafío para el docente ya que debe cumplir su rol de enseñante de lengua como así también de moderador afectivo para muchos de los estudiantes que se encuentran reacios a interpretar textos en una lengua que, a pesar de ser parte del currículum oficial en toda la educación secundaria, les sigue generando dificultad. Como indica Couchet (2012) “revertir esta situación en un semestre implica emanciparse de su propia negación y recuperar la confianza en la capacidad de aprender” (p. 32). Por otro lado, de acuerdo con los estudios sobre desvinculación estudiantil al inicio de una carrera universitaria realizados por Diconca (2011) y particularmente en facultad de veterinaria los estudios de desvinculación precoz realizados por el equipo de la Unidad de Educación Veterinaria en el año 2015 (Couchet et al., 2016; González et al., 2016) los mayores porcentajes de desvinculación se dan al comienzo de la carrera, coincidiendo con el momento en el que se dicta la asignatura “Inglés Técnico”. Es por lo tanto crucial tratar de generar experiencias positivas en el estudiantado para poder enfrentar este doble desafío.

En una investigación sobre este tema surgen inevitablemente varias interrogantes:

- ¿Hay una brecha de aprendizaje significativa entre estudiantes que pasan de un nivel anterior al siguiente?
- ¿Los/as estudiantes tienen dificultades para aplicar los conoci

En cuanto a las 199 respuestas del cuestionario, los estudiantes pertenecen al plan 21 (materia curricular obligatoria) y al plan 98 (materia opcional). Al constatar solamente 5 respuestas de estudiantes pertenecientes al plan 98, no podemos considerar la muestra relevante para realizar una comparación, por lo que se analizará solamente las respuestas de los estudiantes del Plan 21 (194 respuestas).

En cuanto al perfil de ingreso, el 59% de los estudiantes que cursaron la materia culminaron sus estudios de secundaria en el año 2022. Un 78% de los estudiantes ingresaron a Facultad de Veterinaria en marzo de 2023.

El 73% de los estudiantes considera que sus conocimientos adquiridos en Educación Media fueron regulares o malos y solo un 27% bueno o muy bueno. Cabe señalar que no se realizó una prueba diagnóstica al comenzar el semestre por tema de tiempos. Para el segundo semestre se prevé incorporar este instrumento para poder diagnosticar más objetivamente el nivel de ingreso.

Luego de haber culminado el curso de inglés técnico, el 61% del estudiantado expresa cierta seguridad para poder abordar un texto científico, un 14% piensa que puede abordar un texto científico en su totalidad mientras que un 26% no se siente seguro a la hora de trabajar con un texto de carácter técnico.



En cuanto a las actas finales del curso, de los 235 estudiantes que finalizaron, 78 (33%) exoneran con nota 8 o superior y 109 (46%) aprueban el curso teniendo que rendir examen para convalidar la asignatura. Por otro lado, 48 de (20%) los estudiantes no aprobaron el curso, teniendo la opción de recurrar la asignatura al año siguiente o de rendir el examen libre. ¿Mientras y habilidades adquiridas en un académico más exigente?

- ¿Se hace necesario un sistema de apoyo y nivelación, tutorías, etc., para estudiantes que ingresan a la educación superior con niveles inferiores a los esperados en la enseñanza de inglés?

- ¿Cuál es el impacto de las políticas educativas en la enseñanza de inglés en el nivel anterior al universitario?

- ¿Cuál es el impacto del nivel de egreso de secundaria equivalente a un B1 en el curso de inglés técnico de 1er año universitario?

Objetivo general:

Analizar la incidencia del curso “Inglés Técnico” para el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora en idioma inglés en estudiantes de la Facultad de Veterinaria de Montevideo (Udelar, Uruguay) que cursaron en el primer semestre del año 2023 en función de su perfil de ingreso.

Materiales y métodos:

Para poder abarcar la totalidad de estudiantes inscriptos y debido a la falta de docentes, la asignatura se ofrece en ambos semestres del primer año de la carrera y el estudiante debe tomar la decisión de cursarla en el 1er o 2do semestre al momento de realizar la inscripción en febrero. De la población de estudiantes de Montevideo que figuró en actas para cursar la materia Inglés Técnico en 2023, 582 fueron nuevos ingresos. A esta población se le sumaron los estudiantes del plan 98 que toman la materia como optativa, los recursantes y los estudiantes que cambiaron del plan 98 al 21 y aquellos que decidieron cursar la asignatura en un momento más avanzado de la carrera ya que esta asignatura no cuenta con previas. A comienzos del 2023 se dividió el estudiantado de Montevideo en dos grupos, ofreciendo 400 cupos para el plan 21 y 30 cupos para el plan 98 para poder cubrir la demanda en cada semestre. De los 430 cupos disponibles para el primer semestre solo figuraron habilitados en actas 351 estudiantes del plan 21 y 22 estudiantes del plan 98. En el periodo de marzo estos estudiantes se inscribieron a los grupos para comenzar a cursar la materia en mayo del 2023. De los 351 habilitados en actas para el plan 21 y de los 22 inscriptos para el plan 98, solamente 336 se inscribieron a alguno de los 6 grupos disponibles: 5 grupos presenciales y un grupo virtual para trabajadores con un promedio de 60 estudiantes por grupo. Para este estudio se toma como unidad de datos los 5 grupos presenciales que se dictaron en Montevideo en el primer semestre del presente año con un total de 288 inscriptos.

Se realizó un cuestionario cerrado de 8 preguntas utilizando la plataforma virtual EVA. Se asignaron dichas preguntas el último día de clases (clase 6) para poder tener una mejor apreciación sobre la opinión de los estudiantes al culminar de cursar la materia. Los estudiantes utilizaron las computadoras de la facultad y respondieron de forma individual. Por otro lado, se utilizaron otros documentos como ser, lista de asistencia a clase y las actas de curso.



Resultados:

Al analizar las actas de inscripción al curso, de los 373 estudiantes habilitados en actas (351 plan 21 y 22 plan 98), 288 se inscribieron en los grupos presenciales, de los cuales 235 finalizaron. De los que no finalizaron, 6 abandonan y 47 no inician el curso. El cuestionario se aplicó el último día a los 235 estudiantes que finalizaron el curso de clases con un total de 199 respuestas recibidas.

Tabla 1

Estudiantes inscriptos

Total de estudiantes registrados con inscripción al curso	Estudiantes que finalizaron la asignatura	Estudiantes que abandonan la asignatura	Estudiantes con inscripción, pero NO aprobados por no presentarse al curso
288	235	6	47

Tabla 2

Estudiantes que finalizaron el curso

Total de estudiantes que finalizaron el curso	Total de estudiantes que exoneraron	Total de estudiantes que aprobaron	Total de estudiantes que NO aprobaron
235	78	109	48

Dentro de los 48 estudiantes aplazados, 21 no aprueba el curso por inasistencias y 27 no llegan a la nota de aprobación de 50% - que se obtiene sumando la nota del parcial globalizador con las notas de los ejercicios realizados semanalmente por la plataforma virtual EVA. Además, se observa que los estudiantes que no llegaron a la nota de aprobación del curso obtuvieron un resultado menor al 20% en las tareas obligatorias en EVA.

Tabla 3

Estudiantes no aprobados

Total de estudiantes NO aprobado	Estudiantes NO aprobados por nota	Estudiantes NO aprobados por inasistencia
48	27	21

A partir de la implementación del nuevo plan 21 los estudiantes acceden al beneficio de bonificaciones para los exámenes cuando obtienen un porcentaje de aprobación del curso entre el 60 al 74%. Del 60 al 64% los estudiantes adquieren un 5% de bonificación y del 65 al 74% logran un 10% de bonificación extra para los exámenes. Esta bonificación tiene una duración de un año y no se pierde el beneficio si el alumno pierde el examen. De los estudiantes que aprobaron la materia, 50 aprobaron la materia con un 10% de bonificación, 26 obtuvieron el 5% de bonificación y un 33 aprobaron el curso sin bonificación.

En el primer periodo de exámenes habilitado para rendir examen de la asignatura en el primer semestre del presente año se inscribieron 36 estudiantes. De la población total de estudiantes,



14 rindieron el examen libre y solamente 1 estudiante cursó la materia en el primer semestre quedando libre por faltas. Cabe destacar que fue el único estudiante libre que aprobó el examen. De los 22 estudiantes que se presentaron en modalidad de reglamentados, 11 (50%) aprobaron el examen, un 32% no aprobaron y un 18% no se presentó al examen.

Tabla 4

Estudiantes presentados a examen

Inscriptos para examen	Estudiantes libres	Estudiantes reglamentados	Estudiantes aprobados reglamentados	Estudiantes NO aprobados reglamentados	Estudiantes NO aprobados libres
36	14 (13)*	22 (18)**	11	7	13

*1 estudiante no se presentó al examen libre

** 4 estudiantes no se presentaron al examen reglamentado

Conclusión:

Los resultados muestran que a pesar de que un 73% de los estudiantes tienen una percepción negativa de su nivel de inglés adquirido en Educación Media, casi un 80% del estudiantado aprueba o exonera el curso. Esto nos plantea dos hipótesis: por un lado que la percepción de los estudiantes no refleje su nivel real y por otro lado que el curso de inglés les haya aportado herramientas para aumentar su nivel o para romper la barrera afecto negativa para sentirse más seguros frente al idioma.

Por otro lado, el presente estudio nos presenta ciertas limitaciones para sacar conclusiones en relación a los estudiantes que no cursaron. Como plantea Diconca (2011) los motivos de desvinculación estudiantil pueden ser agrupados en las categorías: sociales y personales, estratégicas o institucionales. Sería necesario en futuros estudios pensar en algún instrumento que nos permita indagar sobre estos motivos, tomando en cuenta que parte de estos estudiantes que no cursaron pudieron haber decidido rendir la materia libre.

El presente estudio nos deja las siguientes interrogantes:

¿Cuál es la situación de los estudiantes que decidieron no inscribirse al curso de Inglés Técnico? ¿Por qué deciden no inscribirse? ¿Piensan que el curso no les aporta ningún conocimiento debido a que ya tienen un nivel intermedio superior del idioma? ¿Piensan que no van a poder aprovechar el curso porque no tienen el nivel suficiente?

¿Qué pasa con los estudiantes que se desvinculan tempranamente de la asignatura? ¿Son estudiantes que dejan la carrera de veterinaria? ¿Son estudiantes que piensan que no van a poder enfrentar la asignatura por sus experiencias previas con el idioma? ¿Son estudiantes que consideran que no necesitan hacer el curso porque tienen el nivel para darlo libre?

Se necesitarán estudios de más profundidad para poder responder las interrogantes aquí planteadas.



Referencias:

- ANEP. (2019). *Políticas lingüísticas 2015-2019*. RIdAA-CFE. <http://repositorio.cfe.edu.uy/handle/123456789/897>
- Carabelli, P. (2021). English for Academic Purposes Related to Dentistry: Analyzing the Reading Comprehension Process.. *Profile: Issues in Teachers' Professional Development*, 23(2), 51–66. <https://doi.org/10.15446/profile.v23n2.86965>
- CENSO VETERINARIO. (2010). *Censo Nacional Veterinario del Uruguay*. UdelaR censo veterinario publicacion.indd. Recuperado 1 de agosto de 2022, de http://archivo.presidencia.gub.uy/sci/noticias/2011/02/Censo_Nacional_Veterinario_Uruguay.pdf
- CES. (s.f.). Dirección General de Educación Secundaria. <https://www.ces.edu.uy/files/Planes%20y%20programas/Ref%202006%20Bach/6to%20nucleo%20comun%20ingles6.pdf>
- Chávez-Zambano, M. X., Saltos-Vivas, M. A., & Saltos-Dueñas, C. M. (2017). La importancia del aprendizaje y conocimiento del idioma inglés en la enseñanza superior. *Dominio De Las Ciencias*, 3(3 mon), 759–771. <https://doi.org/10.23857/dc.v3i3.mon.707>
- Couchet, M. (2012). Aportes de Jacotot y de Vaz Ferreira para pensar la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad como experiencia emancipadora. Universidad de la República. En: Masello, Laura (Dir.) *Lenguas en la región: integración, enseñanza y cooperación desde la universidad* (pp. 172-187). Montevideo: UDELAR-FHCE.
- Couchet, M. M., Lujambio, V., González, S., & Passarini, J. (2016). Desvinculación precoz en Facultad de Veterinaria de la Universidad de la República, Uruguay. *Congresos CLABES; 2015: Congreso CLABES V, Talca -Chile*. <https://ridda2.utp.ac.pa/handle/123456789/1682>
- Diconca, B. (2011). *Desvinculación estudiantil al inicio de una carrera universitaria*. Departamento de Publicaciones, Unidad de Comunicación de la Universidad de la República (UCUR). https://www.cse.udelar.edu.uy/wp-content/uploads/2019/04/desvinculaciónestudiantil_2012-04-16_imprenta.pdf (Obra original publicada en 2011)
- Diconca, B., Dos Santos, S., & Egaña, A. (s/f). *al inicio de una carrera universitaria*. Edu.uy. Recuperado el 1 de agosto de 2023, de https://www.cse.udelar.edu.uy/wp-content/uploads/2019/04/desvinculacio%CC%81nestudiantil_2012-04-16_imprenta.pdf
- González, S., Lujambio, V., Ramos, S., Couchet, M., & Passarini, J. (2016). Desvinculación precoz, temprana, tardía y rezago en la Facultad de Veterinaria, Universidad de la República, Uruguay. *Congresos CLABES; 2015: Congreso CLABES V, Talca -Chile*. <https://ridda2.utp.ac.pa/handle/123456789/2069>
- Laufer, B. & Ravenhorst-Kalovski, G. C. (2010). Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learner's vocabulary size and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 22, 1, 15-30.
- Laufer, B. (1989). What percentage of text lexis is essential for comprehension? In C. Lauren & M. Nordman (Eds.), *Special language: From humans thinking to thinking machines* (pp. 316–323). Clevedon: Multilingual Matters.
- Plan de Estudios 2021*. (n.d.). Recuperado 31 de julio de 2023 de http://fvvet.edu.uy/images/becas_y_convocatorias/PUBLICAR-Plan_de_Estudios_2021_diciembre_2021_DO-2.pdf

